

Padborg, den 08.12.2014

Referat fra mødet i Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig den 14.11.2014 på Tønder Bibliotek

Deltager: Johannes Schmidt, Margrethe Ehler, Gerd Voss (suppl. for Mario de Vries), Allan Emiliussen, Tim Wulff, Stephan Kleinschmidt, Flemming Gjelstrup (suppl. for Jørgen Popp Petersen), Jens Møller, Manfred Kühl, Frank Nickelsen, Hans Philip Tietje, Martin Lorenzen, Matthias Scharl, Torge Korff, Charlotte Helt Brunsgaard, Henrik Mølholm, Helle Barsøe, Gry Vissing Jensen, Andreas Ott, Anne-Mette Olsen, Andrea Graw-Teebken, Stinna Christensen, Peter Hansen

Afbud: Gabriele Stappert, Mario de Vries, Rune Højer, Christian Panbo, Jørgen Popp Petersen, Marion Petersen, Susanne Bieler-Seelhoff, Karsten Stühmer

Tolk: Ralf Marquardt

1. Velkomst

Udvalgsformand Gary Funck er forhindret, hvorfor næstformand Stephan Kleinschmidt overtager mødeledelsen. Han byder udvalget velkommen. Der er kommet afbud fra en række medlemmer (se foroven). Der gøres opmærksom på, at der af praktiske årsager afholdes en kort pause kl. 15.30.

Protokoll zur Sitzung des Kulturausschusses Sønderjylland-Schleswig am 14.11.2014 in der Tønder Bibliotek

Teilnehmer: Johannes Schmidt, Margrethe Ehler, Gerd Voss (Vertr. für Mario de Vries), Allan Emiliussen, Tim Wulff, Stephan Kleinschmidt, Flemming Gjelstrup (Vertr. für Jørgen Popp Petersen), Jens Møller, Manfred Kühl, Frank Nickelsen, Hans Philip Tietje, Martin Lorenzen, Matthias Scharl, Torge Korff, Charlotte Helt Brunsgaard, Henrik Mølholm, Helle Barsøe, Gry Vissing Jensen, Andreas Ott, Anne-Mette Olsen, Andrea Graw-Teebken, Stinna Christensen, Peter Hansen

Entschuldigt: Gabriele Stappert, Mario de Vries, Rune Højer, Christian Panbo, Jørgen Popp Petersen, Marion Petersen, Susanne Bieler-Seelhoff, Karsten Stühmer

Dolmetscher: Ralf Marquardt

1. Begrüßung

Der Ausschussvorsitzende Gary Funck ist verhindert, daher übernimmt der stellvertretende Vorsitzende Stephan Kleinschmidt die Sitzungsleitung. Er heißt den Ausschuss. Es sind von einigen Mitgliedern Absagen eingegangen (s. oben). Es wird darauf aufmerksam gemacht, dass es aus praktischen Gründen um 15.30 Uhr eine kurze Pause geben wird.

2. Godkendelse af dagsorden

Dagsorden godkendes uden bemærkninger.

3. Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig

3.1 Status personale og budget

Kulturaftalens nye medarbejder, Stinna Christensen, præsenteres kort. Stinna kommer til at arbejde både med kommunikationsopgaver og med projektrelaterede opgaver.

Andreas Ott redegør for den fejlregning af restmidler i Kulturaftalen, der er sket. Ved gennemgang af aktuelle ansøgninger og budgetopdatering i oktober undrede han sig over, at der var så mange penge tilbage. Derefter fulgte en nøje gennemgang af hele budgettet.

Det viste sig, at den valgte budgetopstilling for Kulturaftalen fra start havde været meget uheldig, idet den medfører en fejlregning af restbeløb. Disse blev summeret for årene 2014, 2015 og 2016. Før udvalgsrådet i Leck den 11. april var der stadig ca. 2 mio. DKK til rådighed i projektpuljen. Udvalget bevilligede 1,6 mio. DKK på mødet, hvilket resulterede i, at der efterfølgende var 332.000 DKK tilbage. På juni-mødet blev der øremærket to gange 100.000 DKK (for 2015 og 2016). Disse penge er ikke blevet fordelt endnu, men er indkalkuleret til det kommende Interreg-projekt. Dette fører til, at der på nuværende tidspunkt er 132.000 DKK tilbage i projektpuljen.

2. Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung wird ohne Anmerkungen genehmigt.

3. Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig

3.1 Status der Stellenbesetzung und Budget

Die neue Mitarbeiterin der Kulturvereinbarung, Stinna Christensen, wird kurz vorgestellt. Stinna wird sowohl mit Kommunikationsaufgaben als auch mit projektbezogenen Aufgaben arbeiten.

Andreas Ott erläutert die Fehlberechnung bezüglich der Restmittel der Kulturvereinbarung, zu der es gekommen ist. Beim Durchgang der aktuellen Anträge und der Aktualisierung des Budgets im Oktober hatte er sich darüber gewundert, dass noch so viel Geld übrig war. Daraufhin fand ein genauer Durchgang des ganzen Budgets statt.

Es zeigte sich, dass die für die Kulturvereinbarung gewählte Budgetaufstellung von Beginn an sehr ungünstig war, da diese eine Fehlberechnung der Restbeträge mit sich führte. Diese wurden für die Jahre 2014, 2015 und 2016 aufsummiert. Vor der Ausschusssitzung in Leck am 11. April standen noch rund 2 Mio. DKK im Projektpool zur Verfügung. Der Ausschuss bewilligte bei der Sitzung 1,6 Mio. DKK, was dazu führte, dass hinterher noch 332.000 DKK übrig waren. Auf der Juni-Sitzung wurden zweimal 100.000 DKK (für 2015 und 2016) zweckgebunden. Dieses Geld wurde noch nicht verteilt, ist aber in das zukünftige Interreg-Projekt eingerechnet. Dies führt dazu, dass sich zum jetzigen Zeitpunkt noch 132.000 DKK im Projektpool befinden.

Andreas Ott undskylder meget for fejlen. Det er meget ærgerligt, idet man ellers muligvis havde disponeret anderledes over pengene.

Herefter følger der en diskussion.

Stephan Kleinschmidt fremhæver, at Kulturaftalen er mere end fordeling af penge. Stadig er det en meget ærgerlig situation. Spørgsmålet er, hvordan sådanne fejl kan udelukkes fremover.

Martin Lorenzen samtykker. Han spørger desuden efter den økonomiske styringsorganisation – hvem krydstjekker? Er det Regionskontoret? Man bør stramme op i proceduren. Peter Hansen slår fast, at Regionskontoret ikke har noget budgetansvar for kulturaftalen, da det politisk er besluttet, at Kulturaftalen er en selvstændig enhed.

Jens Møller siger, at det er meget beklageligt. Dispositionerne havde uden tvivl set helt anderledes ud, hvis man havde været klar over disse forhold. Udvalget bliver målt på, hvor godt det er til at fordele pengene. Her har man haft en for dårlig basis.

Johannes Schmidt efterlyser en nøjagtig fejlanalyse.

Andreas Ott entschuldigt sich vielmals für den Fehler. Es ist sehr ärgerlich, da man ansonsten möglicherweise anders über die Mittel entschieden hätte.

Hierauf folgt eine Diskussion.

Stephan Kleinschmidt betont, dass es bei der Kulturvereinbarung um mehr geht, als die Verteilung von Geldern. Dennoch ist dies eine sehr ärgerliche Situation. Die Frage ist, wie man solche Fehler in Zukunft ausschließen kann.

Martin Lorenzen stimmt dem zu. Er fragt außerdem nach der ökonomischen Lenkungsinstanz - wer nimmt eine Gegenprüfung vor? Ist es das Regionskontor? Man sollte die Abläufe straffen. Peter Hansen stellt klar, dass das Regionskontor keine Budgetverantwortung für die Kulturvereinbarung trägt, da auf politischer Ebene beschlossen wurde, dass die Kulturvereinbarung eine selbständige Einheit ist.

Jens Møller sagt, dass dies sehr bedauerlich ist. Die Entscheidungen hätten ohne Zweifel ganz anders ausgesehen, wenn man sich über diese Verhältnisse bewusst gewesen wäre. Der Ausschuss wird daran gemessen, wie gut er darin ist, die Mittel zu verteilen. Hier hatte man eine schlechte Grundlage.

Johannes Schmidt plädiert für eine genaue Fehleranalyse.

Henrik Mølholm siger, at kulturcheferne også har fået præsenteret situationen. Man er meget ked af sagsforløbet. Andreas Otts udredning fortjener en kvalitetssikring til det næstkommende møde. Det er for uklart, hvem der har det økonomiske ansvar. Han foreslår, at kulturcheferne udarbejder et oplæg til reorganisering.

Andreas Ott siger, at sekretariatet, dvs. indtil for nyligt Susanne Gram Skjønnemann, og nu ham selv, står for den daglige bogføring. Aabenraa Kommunes budgetkonsulent kontrollerer årsregnskabet og de årlige budgetter. Ligeledes kan man få hjælp ved tekniske spørgsmål, og man har regelmæssig sparring med Regionskontoret i forhold til den daglige bogføring. Ansvarligheden ligger dog hos projektleder alene.

Stephan Kleinschmidt siger, at Kulturaftalen er sin egen enhed, men økonomisk støtte og rådgivning bør være til stede.

Charlotte Helt Brunsgaard siger, at hun har kigget efter i gamle referater. På kulturfaggruppemødet den 5. september 2012 blev det i diskussionen omkring de rette rammebetingelser for Kulturaftalen fremhævet, at det er vigtigt med tilknytning af ekstern økonomikonsulent.

Helle Barsøe siger, at der blev lovet, at kulturaftalen fik de samme betingelser ved Aabenraa Kommune, som Den sønderjyske kulturaftale

Henrik Mølholm sagt, dass die Kulturchefs auch über die Situation informiert wurden. Man bedauert den Verlauf der Ereignisse sehr. Andreas Otts Darstellung verdient eine Qualitätssicherung bis zur nächsten Sitzung. Es ist nicht klar genug, wer die finanzielle Verantwortung trägt. Er schlägt vor, dass die Kulturchefs einen Entwurf für eine Umstrukturierung erarbeiten.

Andreas Ott sagt, dass das Sekretariat, d.h. bis vor kurzem Susanne Gram Skjønnemann, und jetzt er selbst, für die laufende Buchführung zuständig ist. Der Haushaltskonsulent von Aabenraa Kommune kontrolliert den Jahresabschluss und die jährlichen Haushalte. Man kann auch Hilfe bei technischen Fragen erhalten, und es findet ein regelmäßiges Sparring mit dem Regionskontor in Bezug auf die laufende Buchführung statt. Die Verantwortung liegt jedoch alleine beim Projektleiter.

Stephan Kleinschmidt sagt, dass die Kulturvereinbarung eine eigene Einheit darstellt, aber dass Unterstützung und Beratung in finanziellen Fragen vorhanden sein sollten.

Charlotte Helt Brunsgaard sagt, dass sie in den alten Protokollen nachgesehen hat. Auf der Kulturausschusssitzung vom 5. September 2012 wurde in der Diskussion zu den richtigen Rahmenbedingungen für die Kulturvereinbarung hervorgehoben, dass es wichtig sei, einen externen Finanzberater hinzuzuziehen.

Helle Barsøe sagt, dass versprochen wurde, dass die Kulturvereinbarung bei Aabenraa Kommune die gleichen Bedingungen

havde i Sønderborg Kommune. Stephan Kleinschmidt spørger, om man decideret har bedt om hjælp? Helle Barsøe siger, at hun har ringet til tidligere projektleder, som sagde, at hun havde efterspurgt hjælp.

Peter Hansen siger, at man ikke bør blande tingene sammen. Kulturaftalen er en selvstændig enhed, der regnskabsmæssigt hører ind under Aabenraa Kommune. Kommunen yder teknisk assistance, men den løbende kontrol skal varetages af kulturaftalesekretariatet. Han understreger, at der derfor i den givne situation ikke er tale om et regnskabsmæssigt problem men snarere et controlling problem. Stephan Kleinschmidt siger, at der har været tale om et forkert beslutningsgrundlag, så derfor eksisterer reelt et problem.

Jens Møller siger, at udvalgsmedlemmerne kun kan have tillid til det materiale, man får. Stephan Kleinschmidt siger, at den tillid nu skal genopbygges.

Martin Lorenzen giver udtryk for, at han mener, det er et udmærket forslag, som er kommet fra Tønder.

Hans Philip Tietje siger, at sådanne fejl ikke må ske. Men han mener ikke, at man skal lave hele strukturen om.

Stephan Kleinschmidt opsummerer på vegne af udvalget, at fejl kan ske,

erhalten sollte, die „Den sønderjyske kulturaftale“ bei Sønderborg Kommune hatte. Stephan Kleinschmidt fragt, ob man dezidiert um Hilfe gebeten hat. Helle Barsøe sagt, dass sie bei der früheren Projektleiterin angerufen hat, die sagte, dass sie um Hilfe gebeten hat.

Peter Hansen sagt, dass man die Dinge nicht vermischen darf. Die Kulturvereinbarung ist eine selbständige Einheit, die in Sachen Buchhaltung zu Aabenraa Kommune gehört. Die Kommune leistet technischen Beistand, die laufende Kontrolle muss durch das Kulturvereinbarungssekretariat wahrgenommen werden. Er unterstreicht, dass es sich daher bei der aktuellen Situation nicht um ein Buchhaltungsproblem, sondern vielmehr um ein Controlling-Problem handelt. Stephan Kleinschmidt sagt, dass die Rede von einer falschen Beschlussgrundlage war, und dass deshalb reell ein Problem besteht.

Jens Møller sagt, dass die Ausschussmitglieder nur dem Material, das sie bekommen, vertrauen können. Stephan Kleinschmidt sagt, dass dieses Vertrauen nun wieder aufgebaut werden muss.

Martin Lorenzen bringt zum Ausdruck, dass er meint, dass der von Tønder vorgebrachte Vorschlag ausgezeichnet sei.

Hans Philip Tietje sagt, dass derartige Fehler nicht passieren dürfen. Aber er findet nicht, dass die ganze Struktur umgebaut werden muss.

Stephan Kleinschmidt fasst im Namen des Ausschusses zusammen,

men at det skal sikres, at der fremover er en bedre økonomistyring. Stephan Kleinschmidt præsenterer herefter et forslag fra Henrik Mølholm, der bla. går ud på stop af nybevillinger, evaluering af igangværende projekter, og at kulturcheferne i samarbejde med lederen af kulturaftalesekretariatet fremlægger forslag til reorganisering af den nuværende styring og ledelse af Kulturaftalens faglige indhold og herunder økonomi og personale på næste møde.

Charlotte Helt Brunsgaard påpeger, at der netop tales om reorganisering af hele kultursamarbejdet. Det ville derfor være uhensigtsmæssigt, hvis disse to emner ikke forbindes med hinanden.

Med hensyn til indstillingen vurderer Andreas Ott, at de af kulturfaggruppen indstillede projekter burde kunne vente til at få svar efter næste kulturudvalgmøde. Kulturfaggruppen har udarbejdet et budgetændringsforslag, hvormed man kunne bevillige fem projekter nu.

Anne-Mette Olsen henviser til den foreliggende indstilling i dagsordenen, hvor det foreslås at have en evaluering af projekter på decembermødet og bevilling af projekter til februar. Hun påpeger, at det ikke kan undgås, at nogle projekter kan komme i klemme, hvis ansøgningerne først behandles til februar.

dass Fehler passieren können, aber dass sichergestellt werden muss, dass es in Zukunft eine bessere Finanzkontrolle gibt. Stephan Kleinschmidt präsentiert hierauf einen Vorschlag von Henrik Mølholm, der u.a. einen Stopp von Neubewilligungen und die Evaluierung von laufenden Projekten beinhaltet, und dass die Kulturchefs in Zusammenarbeit mit dem Leiter des Kulturvereinbarungssekretariats auf der nächsten Sitzung Vorschläge zur Umstrukturierung der jetzigen Lenkung und Leitung der fachlichen Inhalte der Kulturvereinbarung, hierunter Finanzen und Personal, vorlegen.

Charlotte Helt Brunsgaard weist darauf hin, dass gerade über eine Umstrukturierung der ganzen Kulturzusammenarbeit gesprochen wird. Es wäre daher nicht sinnvoll, diese beiden Themen nicht miteinander zu verbinden.

In Bezug auf die Beschlussvorlage ist es Andreas Otts Einschätzung, dass die von der Kulturfachgruppe vorgelegten Projekte bis nach der nächsten Kulturausschusssitzung auf eine Antwort warten können müssten. Die Kulturfachgruppe hat einen Budgetänderungsvorschlag ausgearbeitet, mit dem man jetzt fünf Projekte bewilligen könnte.

Anne-Mette Olsen verweist auf die vorliegende Beschlussvorlage in der Tagesordnung, in der die Evaluierung von Projekten auf der Dezembersitzung und die Bewilligung von Projekten auf der Februarsitzung vorgeschlagen wird. Sie weist darauf hin, dass nicht vermieden werden kann, dass einige Projekte in Schwierigkeiten kommen könnten, wenn die Anträge erst im Februar behandelt werden.

Der diskuteres, at hele forløbets fremlægning og kvalitetssikring ligeledes sættes på december-mødets dagsorden.

Beslutning: En overførsel af marketingsmidler til puljen, som foreslået i indstillingen, ønskes ikke p.t., men udvalget vil gerne danne sig en generel oversigt på næste møde.

3.2 Behandling af ansøgninger

Beslutning: Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig udsætter afgørelsen af ansøgningerne til februar, og udvalget får på sit møde i december præsenteret en midtvejsevaluering af projektbevillinger i forhold til indsatsområder og den regionale fordeling af midler.

3.3 Creative Europe Kulturpas-projekt

til orientering - jf dagsordenen.

4. Følgeprojekt KulturDialog

4.1 Gennemgang af arbejdsplaner ved Anne-Mette Olsen

Anne-Mette Olsen oplyser om status for KulturDialog-følgeprojekt. Der gennemgås en række arbejdsplaner. Forslag i forhold til KulturDialog er bl.a. en transportpulje til projekter for dagtilbud, skoler og foreninger for børn og unge, en sportprojekt-pool, hvor man p.t. er i dialog med

Es wird besprochen, dass die Darstellung des gesamten Verlaufs sowie die Qualitätssicherung ebenfalls auf die Tagesordnung der Dezembersitzung gesetzt werden.

Beschluss: Eine Überführung von Marketingmitteln in den Projektpool, wie in der Beschlussvorlage vorgeschlagen, wird derzeit nicht gewünscht, aber der Ausschuss will sich bei der nächsten Sitzung gerne einen allgemeinen Überblick verschaffen.

3.2 Behandlung von Anträgen

Beschluss: Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig vertagt die Entscheidung der Anträge auf Februar, und der Ausschuss erhält auf der Sitzung im Februar eine Zwischenevaluation der Projektbewilligungen in Bezug auf die Handlungsfelder und die regionale Verteilung der Mittel.

3.3 Creative Europe Kulturpass-Projekt

Zur Information – vgl. Tagesordnung.

4. Folgeprojekt KulturDialog

4.1 Vorstellung der Arbeitspakete durch Anne-Mette Olsen

Anne-Mette Olsen berichtet zum Stand des KulturDialog-Folgeprojektes. Es wird eine Reihe von Arbeitspaketen behandelt. Neuerungen im Verhältnis zum KulturDialog sind u.a. ein Transportpool für Projekte von Kindertageseinrichtungen, Schulen

regionens faggruppe SpoReg (Sport i Regionen – et samarbejde af sportsforeningerne på dansk og tysk side), og konkrete tiltag til at fremme kendskab til nabosproget.

Man er desuden i dialog med bl.a. Museum Sønderjylland omkring udvikling af en arbejdsplan, hvor det skal undersøges og afprøves, hvordan regionens kulturinstitutioner bedst bruges i læringssammenhænge. Kernen er dog en mikroprojekt-pool.

Herefter følger den en diskussion.

Manfred Kühl fremhæver de mange nye ideer og netop satsningen på de unges sprogudvikling.

Frank Nickelsen siger, at friserne ikke bør glemmes i denne sammenhæng.

Martin Lorenzen spørger efter synergieffekten med Kulturaftalen, hvorpå Anne-Mette Olsen forklarer sammenkædningen mellem projekterne. Således har en af KulturDialogs arbejdsplaner netop været øremærket til arbejdet med oprettelsen af en dansk-tysk kulturaftale. Omvendt er der øremærket penge i Kulturaftalen til KulturDialog-følgeprojektet. Der er således tale om en sammenkædning af projekter, især også på marketingsområdet.

und Vereinen für Kinder und Jugendliche, ein Sportprojekt-Pool, wo man zur Zeit im Gespräch mit der Fachgruppe der Region SpoReg (Sport in der Region – eine Zusammenarbeit der Sportverbände auf dänischer und deutscher Seite) befindet, sowie konkrete Maßnahmen zur Förderung der Kenntnisse der Nachbarsprache.

Man ist außerdem u.a. mit dem Museum Sønderjylland im Gespräch, was die Entwicklung eines Arbeitspaketes betrifft, bei dem untersucht und geprüft werden soll, wie die Kulturinstitutionen der Region am besten in Lehrzusammenhängen genutzt werden können. Den Kern stellt jedoch ein Mikroprojekt-Pool dar.

Es folgt eine Diskussion.

Manfred Kühl hebt die vielen neuen Ideen hervor und besonders den Schwerpunkt Sprachentwicklung von jungen Menschen.

Frank Nickelsen sagt, dass man in diesem Zusammenhang die Friesen nicht vergessen sollte.

Martin Lorenzen fragt nach dem Synergieeffekt in Bezug auf die Kulturvereinbarung, woraufhin Anne-Mette Olsen die Verknüpfung der Projekte schildert. So war eines der Arbeitspakete des KulturDialogs der Arbeit mit der Schaffung einer deutsch-dänischen Kulturvereinbarung gewidmet. Andersherum sind in der Kulturvereinbarung Gelder für ein KulturDialog-Folgeprojekt vorgesehen. Es ist also die Rede von einer Verknüpfung der Projekte, insbesondere auch im Bereich Marketing.

Udvalget ønsker en oversigt over de forskellige arbejdspakker, hvor den enkelte pakkes volumen, i forhold til hinanden, fremgår mere tydeligt.

Præsentationen tages ad notam. Regionskontoret opfordres til at arbejdet videre med de præsenterede områder/ arbejdspakker.

- Bilag -

4.2. Tidsplan og sidste nyt ang. tværregionalt samarbejde

Den første ansøgningsfrist er midt-januar 2015, den næste ligger i midten af februar måned. Ellers ingen bemærkninger til dette punkt.

5. Gensidig orientering

5.1 Status Folk Baltica orientering ved Torge Korff

Torge Korff beretter om den aktuelle situation, dvs. overgangen fra et GmbH til et e.V. Der sikres kunstnerisk kontinuitet idet Harald Haugaard fortsat vil være den kunstneriske leder. Programmet for 2015 er næsten færdigt, festivalen står under mottoet "Nordsø-Østersø". Budgettet ligner de forløbne år, og der er p.t. forhandlinger i gang med tre sponsorer. Der slås en stilling op inden længe, spred gerne budskabet!

Der Ausschuss wünscht eine Übersicht über die verschiedenen Arbeitspakete, aus der der Umfang der einzelnen Pakete, im Verhältnis zueinander, deutlicher hervorgeht.

Die Präsentation wird zur Kenntnis genommen. Das Regionskontor wird aufgefordert mit den präsentierten Bereichen/Arbeitspaketen weiterzuarbeiten.

- Anlage -

4.2. Zeitplan und Neuigkeiten bezüglich einer überregionalen Zusammenarbeit

Die erste Antragsfrist ist Mitte Januar 2015, die nächste liegt Mitte Februar. Keine weiteren Bemerkungen zu diesem Punkt.

5. Gegenseitige Information

5.1 Folk Baltica, Information von Torge Korff

Torge Korff berichtet zur aktuellen Situation, d.h. dem Übergang von einer GmbH zu einem e.V. Die künstlerische Kontinuität wird dadurch gesichert, dass Harald Haugaard weiterhin künstlerischer Leiter ist. Das Programm für 2015 ist fast fertig, das Festival steht unter dem Motto „Nordsee-Ostsee“. Das Budget ist ähnlich dem der vergangenen Jahre und es wird derzeit mit drei Sponsoren verhandelt. Es wird in Kürze eine Stelle ausgeschrieben – die Information darf gerne weitergegeben werden!

Tim Wulff siger, at hvis man vil have noget, så må man jo sende en ansøgning – Aabenraa Kommune har dog ikke modtaget en. Torge Korff siger, at der har været nogle misforståelser, ansøgningsfristen den 15. september kunne ikke nås. Man søger nu at sende en ansøgning til Aabenraa Kommune. Der er planlagt koncerter i Aabenraa Kommune, dog ikke på Okseøerne som hidtil.

5.2 Orientering fra arbejdsgruppe "Organisering af det kulturelle samarbejde"

Arbejdsgruppen bestående af repræsentanter fra kulturfaggruppen og forvaltningsgruppen. Der hersker enighed om, at der bør ske forenklinger vedr. kulturområdets organisation.

5.3 Orientering vedr. Regionskontorets budget ved Peter Hansen

Region Sønderjylland-Schleswig er p.t. i gang med budgetplanlægningen for det kommende år. Den 5.9. fik Regionskontoret informationer om en beslutning fra Kreis Schleswig-Flensburgs Regionaludviklingsudvalg om, at man vil reducere bidraget til Regionen med 20% fra næste år. Dertil blev der tilføjet, at bidrag til (udarbejdelse af) muligt nyt Interreg-projekt ikke berøres deraf. Sidenhen har der været mange møder og fundet mange samtaler sted. I forrige uge bekræftede ovennævnte udvalg sin beslutning. I samme uge har Regionens bestyrelse

Tim Wulff sagt, at hvis man vil have noget, så må man jo sende en ansøgning – Aabenraa Kommune har dog ikke modtaget en. Torge Korff siger, at der har været nogle misforståelser, ansøgningsfristen den 15. september kunne ikke nås. Man søger nu at sende en ansøgning til Aabenraa Kommune. Der er planlagt koncerter i Aabenraa Kommune, dog ikke på Okseøerne som hidtil.

5.2 Stand der Arbeitsgruppe "Organisation der kulturellen Zusammenarbeit"

Die Arbeitsgruppe besteht aus Repräsentanten der Kulturfachgruppe und der Verwaltungsgruppe. Es herrscht Einigkeit, dass Vereinfachungen in Bezug auf die Organisation des Kulturbereichs stattfinden sollten.

5.3 Information zum Haushalt des Regionskontors, Peter Hansen

Die Region Sønderjylland-Schleswig befasst sich momentan mit der Haushaltsplanung für das kommende Jahr. Am 5.9. erhielt das Regionskontor Informationen bezüglich eines Beschlusses des Regionalentwicklungsausschusses des Kreises Schleswig-Flensburg, wonach man den Beitrag für die Region ab dem nächsten Jahr um 20% reduzieren will. Hierzu wurde angemerkt, dass der Beitrag zu einem neuen Interreg-Projekt (bzw. dessen Ausarbeitung) hiervon nicht berührt wird. Seitdem haben viele Sitzungen und Gespräche

enstemmigt vedtaget budgettet for det kommende år.

Dette, at kulturarbejdet på Regionskontoret ikke berøres af mulige nedskæringer, siger Peter Hansen, passer ikke, idet enhver nedskæring også kommer til at berøre dette fagområde. At arbejdstimer fra Anne-Mette Olsen flyder med ind i et muligt Interreg-projekt vil i så fald ikke være mulig, ligesom det er et problem, at Interreg kræver en finansiell sikkerhed for budget i projektperiode. Vi kan ikke love arbejdstimer med ind som medfinansiering, som vi reelt ikke har.

Beslutningen fra udvalget skal videre til både finansudvalg og Kreistag i december.

Hvis de andre partnere, det vil sige Kreis Nordfriesland og Stadt Flensburg, vælger at reducere med samme beløb, er vi oppe på 1,2 mio DKK færre midler nedkortninger per år. Dette betyder en radikal nedskæring af personalet og ændring af rammerne for Regionen. Generelt er arbejdsbelastningen på kulturområdet steget meget kraftigt.

Margrethe Ehler siger, at Heinz Maurus også har præsenteret disse facts i Hauptausschuss Nordfriesland. Spørgsmålet er, om Kreis Schleswig-Flensburg kan komme ud af kontrakterne?

stattgefunden. In der vergangenen Woche hat der obengenannte Ausschuss seinen Beschluss bestätigt. In der gleichen Woche hat der Vorstand der Region einstimmig den Haushalt für das kommende Jahr beschlossen.

Dass die Kulturarbeit des Regionskontors nicht von möglichen Einsparungen berührt wird, so Peter Hansen, stimmt nicht, da jede Einsparung auch diesen Fachbereich betreffen wird. Dass Arbeitsstunden von Anne-Mette Olsen in ein mögliches Interreg-Projekt mit einfließen, wird in diesem Fall nicht möglich sein, ebenso stellt es ein Problem dar, dass Interreg finanzielle Sicherheit in Bezug auf den Haushalt für die Projektperiode fordert. Wir können keine Arbeitsstunden als Mitfinanzierung versprechen, die wir reell nicht haben.

Der Beschluss des Ausschusses geht im Dezember sowohl weiter in den Finanzausschuss als auch in den Kreistag.

Wenn andere Partner, d.h. der Kreis Nordfriesland und die Stadt Flensburg, Kürzungen in gleicher Höhe beschließen, sind wir bei 1,2 Mio. DKK, die pro Jahr weniger zur Verfügung stehen. Dies bedeutet einen drastischen Abbau von Personal und eine Änderung der Rahmenbedingungen für die Region. Generell ist die Arbeitsbelastung im Kulturbereich stark gestiegen.

Margarethe Ehler sagt, dass Heinz Maurus diese Fakten auch im Hauptausschuss Nordfriesland präsentiert hat. Die Frage ist, ob der Kreis Schleswig-Flensburg aus den Verträgen aussteigen kann.

Peter Hansen svarer, at bestyrelsen er klar over denne problemstilling og har derfor nedsat en arbejdsgruppe for at skabe bedre gennemskuelighed for omkostninger og retfærdighed.

Gerd Voss siger, at SSW-fraktionen prøver på at fortsætte deres indsigelse imod spareplanerne i Kreistag og håber, at besparelserne tages tilbage for 2015.

Matthias Scharl fremhæver, at der her tales om kredsens bidrag til Regionen, støtten til Kulturaftalen samt til et fremtidigt Interreg-projekt er ikke berørt deraf idet disse bevillinger løber over Kulturstiftung des Kreises Schleswig-Flensburg.

Martin Lorenzen siger, at det er klart, at nedskæringerne kommer til at have indflydelse på hele kulturarbejdet. Vi bidrager også selv til kompleksiteten.

Anne-Mette Olsen forklarer, at det er Regionskontoret, der står for udvalgsbetjening og servicering af faggrupper. Her bør der udarbejdes et enkelt skema.

5.4 Øvrig orientering

Frank Nickelsen beretter, at friserne har søgt om at Biikebrennen kommer til at indgå i Unescos immaterielle kulturarv. Dette ville være et

Peter Hansen antwortet, dass sich der Vorstand dieser Problemstellung bewusst ist und deshalb eine Arbeitsgruppe zur Schaffung größerer Transparenz in Hinblick auf Kosten und Gerechtigkeit gebildet hat.

Gerd Voss sagt, dass die SSW-Fraktion ihre Einwände zu den Sparplänen im Kreistag weiter verfolgt und hofft, dass die Einsparungen für 2015 zurückgenommen werden.

Matthias Scharl betont, dass hier die Rede von den Beiträgen des Kreises für die Region ist, der Zuschuss für die Kulturvereinbarung sowie für ein zukünftiges Interreg-Projekt wird hiervon nicht berührt, da diese Bewilligungen über die Kulturstiftung des Kreises Schleswig-Flensburg laufen.

Martin Lorenzen sagt, dass es klar ist, dass die Einsparungen Einfluss auf die gesamte Kulturarbeit haben werden. Wir tragen auch selbst zur Komplexität bei.

Anne-Mette Olsen erklärt, dass es das Regionskontor ist, das für die Bedienung des Ausschusses und der Fachgruppen zuständig ist. Hier sollte ein einfaches Schema ausgearbeitet werden.

5.4 Sonstige Informationen

Frank Nickelsen berichtet, dass die Friesen einen Antrag eingereicht haben, um das Biikebrennen zu einem Teil des immateriellen

yderst godt signal til vores region. Desuden kører Minority Film Festival i Husum i november.

Matthias Scharthl fortæller om Kreis Schleswig-Flensburgs fyrtårnprojekt, musikskolesamarbejdet, hvor der er løbet et stort projekt under titlen "Sønderjylland-Schleswig Pops" af stablen i starten af oktober.

Gry Vissing Jensen fortæller om dansk-tysk børneteater, hvor 6700 børn deltog. Der vises en film på kulturfokus.dk.
(<http://www.kulturfokus.de/kulturregion-soenderjylland-schleswig/videoarchiv/deutsch-daenisches-kindertheaterfestival/>)

Allan Emiliussen fortæller om Haderslev Kommunes udviklingspulje. Her bør man aktivt opfordre og motivere foreninger til at søge om medfinansiering.

Charlotte Helt Brunsgaard siger, at den dansk-tyske jury for Aabenraa Artweek har fået ansøgninger fra hele verden.

Torge Korff siger, at der er Kurzfilmtage i Flensburg nu. Litteraturfest.nu begynder også snart.

6. Eventuelt

Ingen bemærkninger til dette punkt.

Kulturerbes der Unesco zu machen. Dies wäre ein äußerst gutes Signal für unsere Region. Darüber hinaus läuft im November in Husum das Minority Film Festival.

Matthias Scharthl erzählt über das Leuchtturmprojekt des Kreises Schleswig-Flensburg, die Musikschulzusammenarbeit. Hier ist Anfang Oktober ein größeres Projekt unter dem Namen "Sønderjylland-Schleswig Pops" vom Stapel gelaufen.

Gry Vissing erzählt über das deutsch-dänische Kindertheater, an dem 6700 Kinder teilgenommen haben. Auf kulturfokus.de wird ein Film gezeigt. (<http://www.kulturfokus.de/kulturregion-soenderjylland-schleswig/videoarchiv/deutsch-daenisches-kindertheaterfestival/>)

Allan Emiliussen erzählt über den Entwicklungsfond von Haderslev Kommune. Hier sollte man Vereine aktiv dazu auffordern und motivieren, sich um eine Mitfinanzierung zu bewerben.

Charlotte Helt Brunsgaard sagt, dass die deutsch-dänische Jury der Aabenraa Artweek Bewerbungen aus der ganzen Welt erhalten hat.

Torge Korff sagt, dass gerade die Kurzfilmtage in Flensburg stattfinden. Litteraturfest.nu startet auch bald.

6. Sonstiges

Keine Anmerkungen zu diesem Punkt.

7. Godkendelse af mødedatoer 2015

26.02.2015 kl. 15.30
23.04.2015 kl. 15.30
11.06.2015 kl. 15.30
22.09.2015 kl. 15.30
05.11.2015 kl. 15.30
07.12.2015 kl. 15.30

Mødedatoerne godkendes.

Mødet slutter kl. 16.05.

Næste møde, 12.12.2014 i Aabenraa

7. Genehmigung der Sitzungstermine 2015

26.02.2015 - 15.30 Uhr
23.04.2015 - 15.30 Uhr
11.06.2015 - 15.30 Uhr
22.09.2015 - 15.30 Uhr
05.11.2015 - 15.30 Uhr
07.12.2015 - 15.30 Uhr

Die Sitzungsdaten werden genehmigt.

Die Sitzung endet um 16.05 Uhr.

Nächste Sitzung, 12.12.2014 in Aabenraa

Med venlig hilsen / Mit freundlichen Grüßen
Anne-Mette Olsen